

「雪龍2」號下月訪港 各界熱切期盼

News Buddy

People are eagerly anticipating the arrival of the powerful icebreaker "Xuelong2" in Hong Kong.

原文

摘錄自3月17日香港《文匯報》：中國第一艘自主設計和建造的極地科考破冰船「雪龍2」號，將於下月8日首次訪港，並免費開放予公眾和團體參觀。作為回航首站，「雪龍2」號率先在港展示和匯報最新科研成果，船隻將停靠尖沙咀海運碼頭。「雪龍2」號訪港籌委會執委會主席何建宗預告屆時將有「海空陸」全方位迎船活動，預料至少吸引60萬人近距離感受其風采。有興趣登船參觀的市民可預先在網上登記，並於下月9日至11日免費上船參觀最新科研設備，而登船參觀活動每日可接待500人至1,000人。

為慶祝中國第四十次南極考察任務圓滿成功，「雪龍2」號和中國第四十次南極科考隊，下月8日起一連訪港5天，向港人展示國家在極地科研的實力和成果。「雪龍2」號訪港籌委會

昨日在記者會上表示，將於本周二（19日）開始讓市民登記報名參觀，費用全免。

「雪龍2」號是中國第一艘自主建造並擁有自主知識產權的第四代極地科考船，也是全球第一艘雙向破冰極地科考船。船長122.5米、寬22.3米、排水量達1.4萬噸及續航力達2萬海里，定員可以有90人。

「雪龍2」號之所以震撼全球，在於具備世界首創艏艉雙向破冰功能，更可原地360度自由轉動，搭載國際一流海洋和考察設備。這次考察最突出的亮點，是上月「雪龍2」號在南極羅斯海成功建設「秦嶺站」，提供重要的支援。它完成中國第四十次南極科考，經歷5個多月的冰雪征程後回國歸航，歷史性地以香港為首站。

去年11月曾到訪「雪龍2」號的何建宗憶述，登船體會時興奮不已，「船隻大到行3日先行晒！」該船船身共有5層，市民可參觀每一層

的亮點，例如海洋採樣室、實驗室、數據管理庫，亦有機會參觀船艙及停機坪等。

被問及登船最難忘的體會時，他毫不猶豫說：「初以為船長是用大軟盤來駕駛，誰知入到去船長室，才發現原來僅用兩隻手指便搞掂，不得不佩服科技的先進。」

在「雪龍2」號服役後，增強了中國在極地海洋環境調查和科學研究的深度，去年並首次穿越北極點，收集大量氣象、海冰和其他航行環境信息資料。

「雪龍2」號籌委會主席、立法會議員馬逢國介紹，「雪龍2」號首次抵港，屆時會安排隆重歡迎儀式，首先是海上巡遊，多個政府部門包括海事處、漁護署及環保署等派出船隻參與外，還有天星小輪和漁船等一同巡遊，飛行服務隊亦會派出兩架直升機在維港上空低飛歡迎。與此同時，海運碼頭亦有歡迎儀式，有



◆圖為極地科考破冰船「雪龍2」號。 資料圖片

樂隊、舞獅助興的節目。儀式之後會在伊利沙伯體育館舉行文藝晚會，破冰船員及科學家會與現場觀眾互動，將熱烈的迎船氣氛帶到全港不同角落。

譯文

China's first indigenously designed and built polar icebreaker, "Xuelong 2", will visit Hong Kong for the first time on March 8th and be accessible to the public and organizations. As the first stop on its return voyage, Xuelong 2 will be the first to demonstrate and report its latest scientific achievements in Hong Kong and will dock at the Ocean Terminal in Tsim Sha Tsui. Mr Ho Kin-chung, Chairman of the Executive Committee of the Organising Committee for the Visit of Xuelong 2 to Hong Kong, has announced that there will be a full range of activities to welcome the vessel by sea, air and land. It is expected that at least 600,000 people will be attracted to experience the ship from a close distance. Members of the public interested in visiting the ship can register online for a free tour of the latest scientific research equipment on board the ship from April 9th to 11th, with a daily capacity of 500 to 1,000 people.

To celebrate the success of China's 40th Antarctic expedition, the Xuelong 2 and the 40th China Antarctic Research Team will visit Hong

Kong for five consecutive days starting next month 8 to demonstrate to the people of Hong Kong the country's strength and achievements in polar scientific research. The organizing committee for the visit said at a press conference yesterday that registration for the visit will be open to the public starting this Tuesday (19th) and is free of charge.

Xuelong 2 is China's first fourth-generation polar research vessel with its intellectual property rights and the world's first bi-directional ice-breaking polar research vessel. The ship is 122.5 meters long and 22.3 meters wide, with a displacement of 14,000 tons, a range of 20,000 nautical miles, and a crew of 90 people.

What makes "Xuelong 2" shocking to the world is that it has the world's first bi-directional bow and stern ice-breaking function, and it can turn 360 degrees on the spot and carry international first-class oceanographic and research equipment. The highlight of the expedition was the successful construction of the Qinling Station in the Ross Sea last month, which provided critical support. It completed China's 40th Antarctic

Research Expedition and returned to China after more than five months of ice and snow, with Hong Kong as its first stop in history.

Mr. Ho Kin-chung, Chairman of the Executive Committee of the Organising Committee for the Visit to Hong Kong of Xuelong 2, who visited Xuelong 2 in November last year, recalled that he was very excited when he boarded the vessel, "The vessel is so big that it took three days to finish the tour!" There are five floors on the vessel, and members of the public can visit the highlights of each floor, such as the marine sampling room, laboratory, data management library, the captain's cabin and the apron.

When asked about his most unforgettable experience boarding the vessel, he did not hesitate to say, "At first, I thought the captain used a big steering wheel to steer the vessel, but when I went to the captain's cabin, I realized I could do it all with just two fingers, so I have to admire the advancement of technology."

After the Xuelong 2 entered service, it enhanced the depth of China's investigation and scientific research on the polar marine environment.

Last year, the vessel crossed the North Pole for the first time and collected much information on meteorology, sea ice, and other maritime environments.

Mr. Ma Fung-kwok, Chairman of the Xuelong 2 Organizing Committee and Legislative Council Member, said that a grand welcoming ceremony will be arranged for the first arrival of Xuelong 2 in Hong Kong. First of all, there will be a sea parade, which will be attended by vessels from various government departments, including the Marine Department, AFCID and EPD, as well as ships from the Star Ferry and fishing boats, and two helicopters will be sent by the Government Flying Service to welcome the arrival of Xuelong 2 in the skies above the Victoria Harbour. A welcoming ceremony at the Ocean Terminal will also feature a band and lion dance. The ceremony will be followed by a cultural evening at the Queen Elizabeth Stadium, where icebreakers and scientists will interact with the audience, bringing a welcoming atmosphere to all corners of Hong Kong.

◆ 琬琬

識中英俗語 歷人生百態

貼地英文

一說到「魚與熊掌」，我們自然出了下一句：不可兼得。這成語的出處源於《孟子》，他想要魚，也要熊掌，若是只可二擇其一，他選熊掌而放棄了魚，魚代指生命，熊掌便是義，意思是捨生取義。兩者結合起來作一名句，英文原來也有不少。

中英皆有「虎父無犬子」

當我們看到成功名人的子女也做出很好的成績，會說「虎父無犬子」（Like father like son），中英文也很相似，不知是否巧合。來個實例，昔日拳王阿里的女兒萊拉阿里（Laila Ali）也是女拳王，她更有不敗的紀錄，Like father like daughter，成了父虎無犬女。

遇上困難，要咬緊牙關，把目標做好，守着崗位，中文是日以繼夜，英文是Dust till dawn。Dust是日落，而Dawn是日出，晚上是形容困境，即是說只要捱得過便有好日子，漸見光明，比中文含意更勵志。

麵包加牛油 暗喻搵食

難處老愛找上門，除了要克服，用勵志的話有助強化內心。雨後總會陽光，似是不及英語原文好，Every cloud has a silver lining，雲邊的銀光很有詩意。此外，中文「種瓜得瓜，種豆得豆」，英文是You sow what you reap，中英一樣是因為它源自《聖經》。

再來溫故知新，某影帝為何不拍有質素的片，反而不停接拍低級搞笑片，That is

bread and butter，意思是他是為了謀生。兩種食物加起來之後，會有一個與字面不相關的意境，稱為暗喻（Metaphor）。

處理人與人的關係，只用一個方法是不行的。當事人有時沒有紀律、懶惰或不上心，也有時因看不到把事好好完成的誘因，便不想努力。管理人有一個口頭禪：軟硬兼施，carrot and stick。這是在用馬身上的比喻，吊一個蘿蔔在驢眼前，驢會以為前行便可吃到這個蘿蔔，牠便不停往前進，這是利誘；要是不聽話，便用棒打，這是威逼。

刻薄且吝嗇 反而更高效？

形容一個人或一塊牛肉很瘦，會用lean，lean也有貧乏之意。而說一個人很刻薄、鄙吝或卑鄙，會用上mean，他一毛不拔，He is very mean。可是lean and mean是指很高效率，只有肌肉，沒有肥肉，準備十足，只等一聲令下便立即行動的形象。

叫人勇敢面對未來，Be brave是對的，卻沒有力度。For better or worse, you have to do it，說了For better or worse是真誠的告誡，事情有可能出現不好的結果，但總要試一試，不要誤了時間，不要白活一場。

在互聯網時代，語言暴力可以弄得人很不開心，但我們不應為陌生人而不高興，我們可以選擇不去理會他們，也可回應sticks and stones，這俚語源於：Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me。筆者當然不是推崇暴力而叫人真用武力，而是說心態上的寬容，意思是指隨便任說，言語是傷不到我的。

◆ 康源 專業英語導師

恒大清思

席地而坐亦是禮儀 坐席反映文化變遷

現代人不論工作或在家，都習慣坐在椅子上，很少會直接坐在地上。相反，中國古代在椅子還未出現前，人們都是席地而坐，此種生活方式又稱之為席居。

早期的「坐」一般都是採取跪坐的方式，兩膝據地，腳背向下，臀部放於腳踝上。跪坐時因跟地面接觸，自不免要補上「席」才能保持清潔、抵禦寒冷，乃至防潮等。席下面還要再鋪上一層竹篾編製的「筵」來墊底，《詩經》中的「肆筵設席」就是指這種設席法，「筵席」後來又引申為宴會的專稱，其實正是源於古人的飲食活動都是坐在鋪具上進行。

冬用熊皮 夏用竹席

古人鋪設的席子種類多樣，據《周禮》記載有「五席」，鄭玄指出是莞席、次席、纒席、蒲席和熊席五種。席子除了因禮儀規定而在不同場合使用外，也會因應四季天氣的變化，選擇不同的材料，例如熊等獸皮製成的席常見於冬天，而次席等質料來自竹類，具有清涼散熱的作用，自然較適合於夏天。

坐席的用途十分廣泛，不只應用於日常工作和飲食，還是睡覺時專用的寢具。如《詩經》提到當時的睡席「下莞上簟」，即在下層鋪上蒲草編成的席，而上層則用竹或藤之類編織的簟，因蒲

草不及竹和藤精細，所以一般放在下層作墊底之用。我們日常生活中經常聽到「臥不安席」和「寢席不安」等成語，形容人們心事重重，以致睡不安寧，背後所反映的也是古人坐臥文化的一面。

古人起居生活離不開禮儀，對坐席法十分講究，是以《論語》說：「席不正，不坐。」據《禮記》記載「凡為席之禮，天子之席五重，諸侯之席三重，大夫再重。」

換句話說，鋪墊席子的數量須根據身份地位來決定。再者，席不能亂坐，按照《禮記》的要求「席南鄉北鄉，以西方為上；東鄉西鄉，以南方為上。」

如果南北兩席相對，則坐西朝東的位置是主位，而東方則為客位；假如是東西席相對，則以南方為主，北方為客。

總的來說，古代的席子是生活中不可或缺的東西，它不但滿足了日常生活中坐臥的實際需要，還蘊含着豐富的禮儀文化。

雖然坐席文化後來逐漸被高坐高臥的方式取代，但我們仍能在筵席等場合找到其遺留的痕跡，可見認識古代的坐席文化也有助於我們理解歷史文化的變遷。



◆ 香港恒生大學中文系副教授 陳鴻圖博士